

Te 九 十 一 學 年 度 技 術 校 院 二 年 制 統 一 入 學 測 驗 試 題

准考證號碼：

(請考生自行填寫)

專業科目(二)

語文類(二)

日文翻譯與寫作

【注 意 事 項】

1. 請先核對考試科目與報考類別是否相符。
2. 本試題分二部分，共 100 分，請依題號順序作答。
第一部分（第 1-25 題，每題 2 分，共 50 分）
第二部分（第 26-50 題，每題 2 分，共 50 分）
3. 本試題均為單一選擇題，每題都有 (A)、(B)、(C)、(D) 四個選項，請選出一個最適當的答案，然後在答案卡上同一題號相對位置方格內，用 2B 鉛筆全部塗黑。答錯不倒扣。
4. 請在試題首頁准考證號碼之方格內，填上自己的准考證號碼，考完後將「答案卡」及「試題」一併繳回。

壹、翻譯(第 1-25 題, 每題 2 分, 共 50 分)

(1) 中譯日(共 10 題)

1. 綠色窗口都是電腦連線作業, 只要有空位, 任何窗口都能馬上買到指定席的車票。
 - (A) 「みどりの窓口」は、オンライン化されているから、空席があれば、どこの窓口でもすぐ指定席が買える。
 - (B) 「みどりの窓口」は、つなげられているから、空席があれば、どこの窓口でもすぐ指定席が買える。
 - (C) 「みどりの窓口」は、連繫作業させているから、空席があれば、どこの窓口でもすぐ指定席が買える。
 - (D) 「みどりの窓口」は、ネットワークしているから、空席があれば、どこの窓口でもすぐ指定席が買える。
2. 穿過邊境那長長的隧道, 就到了雪鄉。
 - (A) 国境の長いトンネルを抜ければ雪国であった。
 - (B) 国境の長いトンネルを抜けては雪国であった。
 - (C) 国境の長いトンネルを抜けるなら雪国であった。
 - (D) 国境の長いトンネルを抜けると雪国であった。
3. 大概有許多家庭主婦希望自己的丈夫起碼能夠幫忙洗洗碗盤吧。
 - (A) 夫にできればお皿洗いならしてもらいたいと思う主婦は多いだろう。
 - (B) 夫に出来る限りお皿洗いぐらいしてもらいたいと思う主婦は多いだろう。
 - (C) 夫にせめてお皿洗いぐらいしてもらいたいと思う主婦は多いだろう。
 - (D) 夫に少なくともお皿洗いならしてもらいたいと思う主婦は多いだろう。
4. 生病的時候最好的辦法就是睡覺休息。
 - (A) 病気の時は、寝るに越したことはない。
 - (B) 病気の時は、寝るに勝つことはない。
 - (C) 病気の時は、寝るに上回ることはない。
 - (D) 病気の時は、寝るに超えたことはない。
5. 一般而言, 日本公司只要進去便不會被炒魷魚。
 - (A) 日本の会社は、いったん入ればやめさせないと言われている。
 - (B) 日本の会社は、いったん入ればやめさせられることはないと言われている。
 - (C) 日本の会社は、いったん入ればやめられないと言われている。
 - (D) 日本の会社は、いったん入ればやめられることはないと言われている。

6. 台灣以貿易立國，和日本一樣，不管如何都對國際情勢非得敏感不可。
- (A) 貿易立国の台湾としては、日本と同様に、どうしても国際情勢に敏感にならざるを得ない。
 - (B) 貿易立国の台湾にとっては、日本と同じように、どうしても国際情勢に敏感しなければならぬ。
 - (C) 貿易立国の台湾に対しては、日本と同じように、どうしても国際情勢に敏感でなくてはならぬ。
 - (D) 貿易立国をもつての台湾には、日本と同様に、国際情勢に敏感であるべきだ。
7. 霧社事件起因於原住民對在台灣進行殖民地化的日本所發動的抗日鬥爭，然而這個事件是如何發生，又留下了什麼呢？
- (A) この事件はどのようにして起こし、何が残ったのだろうか。
 - (B) この事件はどのようにして起こし、何が残したのだろうか。
 - (C) この事件はどのようにして起こり、何を残ったのだろうか。
 - (D) この事件はどのようにして起こり、何を残したのだろうか。
8. 身為台灣人的我，總是被排除在同伴圈外，沒有稱得上是朋友的朋友。
- (A) 台湾人である私はいつも仲間から離れにされ、友達らしい友達も持たなかった。
 - (B) 台湾人である私はいつも仲間から外れられ、友達のような友達も持たなかった。
 - (C) 台湾人である私はいつも仲間から離れられ、友達のような友達も持たなかった。
 - (D) 台湾人である私はいつも仲間外れにされ、友達らしい友達も持たなかった。
9. 我在高中的時候，玩得很痛快，也很用功學習。
- (A) 高校時代は、よく遊び、よく勉強したときだ。
 - (B) 高校時代は、よく遊び、よく勉強したことだ。
 - (C) 高校時代は、よく遊び、よく勉強したわけだ。
 - (D) 高校時代は、よく遊び、よく勉強したものだ。
10. 這個事實，即使是前面提到的一流人類學者，也絕不例外。
- (A) こういう事実はさきに名のあがったような一流の人類学者としても、決して例外にない。
 - (B) こういう事実はさきに名をあげたような一流の人類学者なら、例外である。
 - (C) こういう事実はさきに名のあがったような一流の人類学者であっても、決して例外ではない。
 - (D) こういう事実はさきに名をあげたような一流の人類学者なら、例外でなければならぬ。

(2) 日譯中 (共 15 題)

11. ライフスタイルを変えるということなしに地球汚染を防ぐことはできない。
(A) 沒有改變生活形態，要防止地球污染是不可能的。
(B) 改變生活形態就是防止地球不受污染。
(C) 改變生活形態就不能防止地球污染。
(D) 沒有改變生活形態，也不會無法防止地球污染。
12. 一日のうちに、現総統と前総統に会ったが、やっぱり李登輝さんはほっとする。
(A) 李登輝先生還是一如往常神采奕奕。 (B) 李登輝先生還是放了一顆心。
(C) 還是和李登輝先生見面較輕鬆。 (D) 還是李登輝先生顯得較自在。
13. 実は発売前にご好意でゲラを入手して読んだ。
(A) 其實早在出版發售之前，我便承其好意搶先取得原稿一讀為快。
(B) 其實早在出版發售之前，我就承其好意有幸取得打字稿一讀為快。
(C) 其實早在出版發售之前，我便承其好意搶先取得確定稿一讀為快。
(D) 其實早在出版發售之前，我就承其好意有幸取得校訂稿一讀為快。
14. 原爆を受けた都市、広島は観光地というにはあまりに悲惨だ。
(A) 這個被原子彈轟炸過的都市—廣島，今已成為觀光地，景象非常悲慘。
(B) 這個被原子彈轟炸過的都市—廣島，把它當做觀光地，也實在令人感到悲慘。
(C) 這個被原子彈轟炸過的都市—廣島，是一個悲慘的觀光地。
(D) 這個被原子彈轟炸過的都市—廣島，之所以成為觀光地，是因為它太悲慘。
15. 何も私だけがこう考えているわけではありません。日本の社会の仕組みがこうなっているんですもの、仕方ないですわ。
(A) 並非只有我這樣想，而是整個日本社會的結構使然
(B) 我不只這樣想，而且我認為整個日本社會結構如此
(C) 這些都不是我想的理由，是日本的社會結構如此
(D) 這不是我想到的唯一理由，唯一的理由是日本社會的結構
16. 「光陰矢のごとし」とはよく言ったものである。
(A) 「光陰似箭」這句話實在說得太好了！ (B) 「光陰似箭」這句話是人們常說的。
(C) 俗語道：「光陰似箭」。(D) 「光陰似箭」這是一句好話。
17. 三字と二字とではその手数と損失は看板や広告費だけの問題ではない。
(A) 三個字和兩個字加起來，在麻煩與損失而言，僅僅看板大小與廣告費多少不是問題。
(B) 三個字和兩個字加起來，其麻煩與損失，不僅是看板的大小與廣告費多少的問題而已。
(C) 三個字和兩個字相比，其麻煩與損失，不單是看板大小和廣告費多少的問題而已。
(D) 三個字與兩個字相比，其麻煩與損失，僅是看板大小與廣告費多少的問題而已。

18. この日本語への関心のもち方は、当然のこととはいえ、戦前と様変わりしてきました。
- (A) 雖說是理所當然，但跟戰前已有所不同。
 (B) 當然可以說是和戰前不同了。
 (C) 雖說是理所當然，但從戰前就有所不同。
 (D) 說來是當然和戰前一起改變了。
19. 米、英、ソは朝鮮を5年間、信託統治下に置き、独立の準備をすることにしたが、それでも...
- (A) 當時美、英、蘇三國曾經共同託管朝鮮半島長達五年之久，準備促成其獨立，但...
 (B) 當時美、英、蘇三國曾經共同託管朝鮮半島，決定在五年之內，準備促成其獨立，但...
 (C) 當時美、英、蘇三國曾經決定共同託管朝鮮半島五年，準備促成其獨立，但...
 (D) 當時美、英、蘇三國曾經決定共同託管朝鮮半島五年之後，準備促成其獨立，但...
20. すでに、台北にいる。街の繁華なことは、大阪どころではない。
- (A) 街道繁華的情形，跟大阪不一樣。 (B) 街道繁華的情形，不像大阪地方。
 (C) 街道繁華的情形，不是大阪所能比的。 (D) 街道繁華的情形，無法和大阪比。
21. この場合、特に重要であるのは、辛い労働が報われないという不思議な価格体系と、汚れ仕事の社会的評価が低いという価値体系をいかに変革していくかという点であろう。
- (A) 辛苦的工作不被報導 (B) 辛苦的工作沒有報酬
 (C) 辛勞的工作很不值得 (D) 辛勞的工作不被寄望
22. 日本人は辛い3Kの仕事から離れ、外国人を苛烈な低賃金労働に追い込み、新たな格差を内面化することになるろう。
- (A) 使外國人陷入苛刻的低薪工作 (B) 使外國人追求苛刻的低薪工作
 (C) 外國人驅逐苛刻的低薪工作 (D) 外國人追求苛刻的低薪工作
23. 家計が残業収入に依存せざるをえないのは、賃金が生活を維持するうえで必要な支出をカバーするには少なすぎるからです。
- (A) 生活費不必依賴加班費 (B) 加班費不必當作生活費
 (C) 生活費必須依賴加班費 (D) 生活費必須依賴殘障補助
24. 日本では、昔から、労働を生活を豊かにするためのものとは考えず、労働者の安全や健康をあとまわしにして機械化や合理化、効率化を優先してきた。
- (A) 工人的安全、健康無後顧之憂 (B) 把工人的安全、健康等放在其次
 (C) 使工人的安全、健康不落於後 (D) 不顧工人的安全、健康
25. 朝は毎日五時に起き飯を炊いて湯をわかしたりおツケをこしらえたりして、朝飯は六時頃になります。
- (A) 燒開水、做醬菜 (B) 煮湯、做醬菜
 (C) 燒開水、做味噌湯 (D) 煮湯、做味噌湯

貳、寫作(第 26-50 題, 每題 2 分, 共 50 分)

(1) 請選出最正確的語句

26. (A) さすが、鈴木議員の「ムネオハウス」だけにある。本当に、国会尋問にも全く動じない。
(B) さすが、鈴木議員の「ムネオハウス」それだけである。だから、国会尋問にも全く動じない。
(C) さすが、「ムネオハウス」の鈴木議員だけのことはある。国会尋問にも全く動じない。
(D) さすが、「ムネオハウス」の鈴木議員しかないことである。国会尋問にも全く動じない。
27. (A) いつも御社をご利用いただき誠に有難うございます。
(B) いつも弊社をご利用いただき誠に有難うございます。
(C) いつも自社をご利用いただき本当に有難うございます。
(D) いつも貴社をご利用いただき本当に有難うございます。
28. (A) あのソフトは大人気で、発売日の前にもう既に予約で売り飛ばされた。
(B) ここのソフトクリームのわさび味は、いつも朝一番に売り上げたほどの人気だ。
(C) あのソフトは手に入りにくい、この店でも昨日には売り切れてしまった。
(D) このクリームは肌にいいと評判なので、発売と同時に売り出された。

(2) 請從下列各題 ABCD 當中, 選出最正確的重組語句。

29. ① 選挙のときの意見の ② 党内のグループの ③ 対立が原因で
④ 悪化するばかりだするば○ 関係はは
(A) ①⑤③②④ (B) ⑤②①④③
(C) ①③②⑤④ (D) ⑤③①②④
30. ① お喜び ② 益々 ③ ご清祥のことと ④ 申し上げます ○ 貴社
(A) ③⑤②①④ (B) ⑤③②①④
(C) ②①⑤③④ (D) ⑤②③①④
31. ① 彼女は ② 親切なんですが ③ ときどき
④ 親切なことは ○ うるさく感じます
(A) ①②⑤④③ (B) ①④②③⑤
(C) ④③⑤①② (D) ①⑤③④②
32. ① 世界各国の ② 翻訳されて ③ 「もののけ姫」は
④ 放映されました ○ 言葉に
(A) ③①⑤②④ (B) ①③②④⑤
(C) ③①②⑤④ (D) ⑤②③①④

33. ① 駅前 ② 友達 ③ に ④ 会いました ○ で
 (A) ②⑤①③④ (B) ①③②⑤④
 (C) ①⑤②③④ (D) ④②③①⑤
34. ① は ② ばかり ③ テレビ ④ 見ている ○ 子供
 (A) ③①⑤②④ (B) ⑤②③①④
 (C) ③②④①⑤ (D) ⑤①③②④
35. ① 私 ② 閉めた ③ 開いた ④ ドア ○ が ⑥ が
 (A) ①⑤③④⑥② (B) ④⑤②①⑥③
 (C) ④⑤③①⑥② (D) ①⑤②④⑥③

(3) 請選出最適當の語彙、填入空欄

36. 居眠り運転していて () 大事故になるところだった。
 (A) もうすこし (B) やっと (C) もうすぐ (D) 危うく
37. 紛争は長期化するとよそくされていた ()、国連の調停によって案外早く解決されそ
 うだ。
 (A) が (B) ので (C) も (D) し
38. テロ事件について、() 現在分かっている状況をお知らせいたしました。詳しい
 ことは分かり次第順次お知らせいたします。
 (A) なんとか (B) なにしる (C) とりあえず (D) はじめに
39. 環境ホルモンを出すビニールは石油 () 原料としている。
 (A) から (B) の (C) と (D) を
40. 入試を () 人は、試験場にお入りください。
 (A) うける (B) 参加する (C) とる (D) とおる
41. 雪印が長年かけて築き上げた信用は、一部の人のおごりで () 失われた。
 (A) やっと (B) あっと (C) とうとう (D) ずっと
42. お世辞を ()、上司に嫌われることが分からないのか。
 (A) 言おうと言えず (B) 言えば言うほど
 (C) 言うか言わないか (D) 言えば言うくらい
43. 新税制の導入に ()、彼への支持率が大幅に下がった。
 (A) ついて (B) よって (C) 対して (D) とって

44. 昨今「哈日族」と()若者が増えているらしい。
(A) 呼ばれる (B) おっしゃる (C) 申す (D) 呼んだ
45. 各地にモノレールができると大変便利になるし、バイクによる()も減るでしょう。
(A) 事態 (B) 事情 (C) 事件 (D) 事故
46. 頭痛で、頭が()する。
(A) ドキドキ (B) ガンガン (C) コンコン (D) トントン
47. 日本人は感情を()しないから何を考えているのか分からない。
(A) 明るく (B) あからさまに (C) 陽気に (D) 明るい

(4) 請選出最適當的語句

48. 「田中さんをご存じですか」の返事として、良いのは、
(A) 「はい、よく存じております」
(B) 「はい、よく存じます」
(C) 「はい、よく存じ申し上げます」
(D) 「はい、よくご存じです」
49. 「新製品の成約はまだないが、()」に続ける文章として、良いのは、
(A) 引き取りに来てください。
(B) 引き合いはたくさん来ている。
(C) 引き受けはできかねない。
(D) 引き抜きはたくさん来ている。
50. 取引相手に出す手紙として、良いのは、
(A) 心配しないでいいよ。本件については任せて。
(B) ご心配なさってください。本件についてはお任せください。
(C) ご安心ください。本件についてはお任せください。
(D) ご安心なさらなくてください。本件についてはお任せください。